

TEHILIM 105

PHONÉTIQUE

- 1- Hodou la-Hachem kir'ou bichmo, hodi'ou va'amim alilotav.
- 2- Chirou-lo, zamrou-lo, si'hou bekhhol nifle'otav.
- 3- Hithallelou bechem kodsho, yismah lev mevakché Hachem.
- 4- Dirchou Hachem ve'ouzo, bakechou fanav tamid.
- 5- Zikhrou nifle'otav asher assa, mofetav oumichpeté piv.
- 6- Zera Avraham avdo, bené Ya'akov bekhirav.
- 7- Hou Hachem Elokénou, bekhhol ha'arets michpatav.
- 8- Zakhar le'olam berito, davar tsiva le'elef dor.
- 9- Asher karat et Avraham, ouchvou'ato le'Yitzhak.
- 10- Vaya'amideha le'Ya'akov lekhok, le'Yisra'el berit olam.
- 11- Lemor lekha eten et erets Kena'an, hevel nahalatkhem.
- 12- Bihyotam meté mispar, kim'at vegarim ba.
- 13- Vayithalekhout migoy el goy, mimamlakha el am aher.
- 14- Lo hini'ah adam le'oskekem, vayokhah aleihem melakhim.
- 15- Al tigué vimshihai, veliviyai al taré'ou.
- 16- Vayikra ra'av al ha'arets, kol maté lehem chavar.
- 17- Shalah lifnéhem ich, le'eved nimkar Yossef.
- 18- Inou vakefel raglo, barzel ba'a nafsho.
- 19- Ad et bo devaro, imrat Hachem tserafatou.
- 20- Shalah melekch vayatiréhou, mochel amim vayefatehéhou.
- 21- Samo adon levéto, oumochel bekhhol kinyano.
- 22- Le'esor sarav benafcho, ouzkénav yehakem.
- 23- Vayavo Yisra'el Mitsrayim, veYa'akov gar be'erets Ham.
- 24- Vayafer et amo me'od, vaya'atsméhou mitsarav.
- 25- Hafakh libam lisno amo, lehitnakel ba'avadav.
- 26- Shalah Moche avdo, Aharon asher bahar bo.
- 27- Samou vam divré ototav, oumofetim be'erets Ham.
- 28- Shalah hoshekh vayachshikh, velo marou et devaro.
- 29- Hafakh et méméhem ledam, vayamet et degatam.
- 30- Charats artsam tsefarde'im, behadré malkhéhem.
- 31- Amar vayavo arov, kinim bekhhol gevoulam.
- 32- Natan gichmeihem barad, ech lehava be'artsam.
- 33- Vayakh gafnam outené'atam, vayechaber ets gevoulam.
- 34- Amar vayavo arbé, veyelek ve'én mispar.
- 35- Vayokhal kol essev be'artsam, vayokhal peri admatam.



TEHILIM 105

PHONÉTIQUE (SUITE)

- 36- Vayakh kol bekhore be'artsam, réchit lekhol onam.
- 37- Vayotsiem bekeseif ouzahav, ve'én bichvatav kochel.
- 38- Samah Mitsrayim betsétem, ki nafal pahadam aléhem.
- 39- Paras anan lemasakh, ve'éch le'ha'ir layla.
- 40- Cha'al vayavé selav, velehem chamayim yasbi'ém.
- 41- Patah tsour vayazouvu mayim, halekhou batsiyot nahar.
- 42- Ki zakhar et devar kodsho, et Avraham avdo.
- 43- Vayotsi amo bessason, berina et behirav.
- 44- Vayiten lahem artsot goyim, va'amal le'oumim yirachou.
- 45- Ba'avour yichmeru hokav, vetorotav yintsoru. Halelou-Ya!

TRADUCTION

- 1- Rendez grâce à l'Éternel, invoquez Son nom, faites connaître Ses hauts faits parmi les peuples.
- 2- Chantez-Lui, jouez pour Lui, méditez sur toutes Ses merveilles.
- 3- Glorifiez-vous en Son nom saint, que se réjouisse le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel.
- 4- Recherchez l'Éternel et Sa force, cherchez constamment Sa face.
- 5- Souvenez-vous des merveilles qu'Il a accomplies, de Ses prodiges et des jugements de Sa bouche.
- 6- Descendance d'Avraham Son serviteur, enfants de Ya'akov Ses élus.
- 7- Lui est l'Éternel notre Dieu, sur toute la terre s'exercent Ses jugements.
- 8- Il Se souvient éternellement de Son alliance, de la parole qu'Il a prescrite pour mille générations.
- 9- L'alliance qu'Il a conclue avec Avraham, et de Son serment à Yitzhak.
- 10- Il l'a confirmée pour Ya'akov comme décret, pour Israël comme alliance éternelle.
- 11- Disant : "À toi Je donnerai la terre de Canaan, comme votre part d'héritage."
- 12- Quand ils n'étaient qu'un petit nombre, très peu nombreux et étrangers dans le pays.
- 13- Ils allaient de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple.
- 14- Il ne permit à personne de les opprimer, Il réprimanda des rois à cause d'eux.
- 15- "Ne touchez pas à Mes oints, et ne faites pas de mal à Mes prophètes."
- 16- Il appela la famine sur la terre, Il brisa tout bâton de pain.
- 17- Il envoya devant eux un homme, Yossef vendu comme esclave.



TEHILIM 105

TRADUCTION (SUITE)

- 18- On affligea ses pieds dans les chaînes, son âme entra dans le fer.
19- Jusqu'au temps où Sa parole s'accomplit, la parole de l'Éternel l'éprouva.
20- Le roi envoya le délivrer, le chef des peuples le fit libérer.
21- Il l'établit maître de sa maison, gouverneur de tous ses biens.
22- Pour lier ses princes à sa volonté, et rendre sages ses anciens.
23- Israël vint en Égypte, Ya'akov séjourna au pays de 'Ham.
24- Il rendit Son peuple très fécond, et le fortifia plus que ses adversaires.
25- Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent Son peuple, pour qu'ils trament contre Ses serviteurs.
26- Il envoya Moché Son serviteur, Aharon qu'Il avait choisi.
27- Ils accomplirent parmi eux Ses signes miraculeux, et des prodiges au pays de 'Ham.
28- Il envoya les ténèbres et fit l'obscurité, et ils ne résistèrent pas à Sa parole.
29- Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.
30- Leur terre fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.
31- Il parla et vinrent les essaims, des poux dans tout leur territoire.
32- Il donna la grêle au lieu de pluie, des flammes de feu sur leur terre.
33- Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire.
34- Il parla et vinrent les sauterelles, des criquets sans nombre.
35- Ils dévorèrent toute l'herbe de leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36- Il frappa tous les premiers-nés de leur pays, prémices de toute leur vigueur.
37- Il les fit sortir avec argent et or, et nul ne chancela parmi ses tribus.
38- L'Égypte se réjouit de leur sortie, car leur terreur était tombée sur eux.
39- Il étendit une nuée comme voile, et du feu pour éclairer la nuit.
40- Ils demandèrent et Il fit venir des caillies, et du pain du ciel Il les rassasia.
41- Il ouvrit le rocher et les eaux jaillirent, elles coulèrent dans les lieux arides comme un fleuve.
42- Car Il Se souvint de Sa sainte promesse, envers Avraham Son serviteur.
43- Il fit sortir Son peuple dans l'allégresse, Ses élus avec des chants de joie.
44- Il leur donna les terres des nations, ils héritèrent du labeur des peuples.
45- Afin qu'ils observent Ses décrets, et gardent Ses enseignements. Alléluia !

HÉBREU

- 1- הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:
2- שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ לוֹ שִׁיחוּ בְּכֹל נְפִלְאוֹתָיו:



TEHILIM 105

HÉBREU (SUITE)

- 3- הַתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ וְשִׁמְחוּ לֵב מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה:
- 4- דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תִּמְיֵד:
- 5- זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתֵיו וּמִשְׁפָּטָיו פִּיהוּ:
- 6- זָרַע אֲבֹרָהֶם עֲבָדוּ בְּנֵי יִעֲקֹב בְּחִירָיו:
- 7- הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:
- 8- זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר:
- 9- אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אֲבֹרָהֶם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק:
- 10- וַעֲמִידָה לְיִעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
- 11- לֵאמֹר לֶךְ אֶתְּנָן אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלֹתְכֶם:
- 12- בְּהִיוֹתֶם מֵתִי מִסָּפָר כְּמַעַט וְגֵרִים בָּהֶ:
- 13- וַיִּתְּהִלְכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל עַם אֲחֵר:
- 14- לֹא הִנִּיחַ אָדָם לַעֲשֹׂקֶם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:
- 15- אֶל תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחֵי וּלְנִבְיָאֵי אֶל תִּרְעוּ:
- 16- וַיִּקְרָא רָעַב עַל הָאָרֶץ כָּל מִטָּה לֶחֶם שָׁבַר:
- 17- שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לַעֲבֹד נִמְכָּר יוֹסֵף:
- 18- עֲנֹ בִכְבֹּל רִגְלוֹ בְּרֹזֶל בָּאָה נִפְשׁוֹ:
- 19- עַד עַתָּה בָּא דָּבָרוֹ אֲמַרְתָּ יְהוָה צִרְפָּתָהּ:
- 20- שָׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ מִשַּׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחַהּ:
- 21- שָׁמוּ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשַּׁל בְּכָל קִנְיָנוֹ:
- 22- לְאַסֹּר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ וּזְקִנָיו יַחֲכֶם:
- 23- וַיָּבֵא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹב גֵּר בְּאֶרֶץ חָם:
- 24- וַיִּפֹּר אֶת עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמָהּ מִצְרָיו:
- 25- הִפָּךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּיו:
- 26- שָׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדוֹ אֶהֱרֹן אֲשֶׁר בָּחַר בּוֹ:
- 27- שָׁמוּ בָם דְּבָרֵי אֱתוֹתָיו וּמִפְּתֵים בְּאֶרֶץ חָם:
- 28- שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא מָרוּ אֶת דְּבָרוֹ:
- 29- הִפָּךְ אֶת מִימֵיהֶם לָדָם וַיָּמָת אֶת דָּגֹתָם:
- 30- שָׂרַץ אֶרֶץ צִפְרֹדְעִים בַּחֲדָרֵי מַלְכֵיהֶם:
- 31- אָמַר וַיָּבֵא עֶרֶב כְּנִים בְּכָל גְּבוּלָם:
- 32- נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרֶד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֶרֶץ:
- 33- וַיִּהְיֶה גִפְנֵם וּתְאֵנֹתָם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם:
- 34- אָמַר וַיָּבֵא אֲרֶבָה וַיִּלֶּק וַאֲבִין מִסָּפָר:



TEHILIM 105

HÉBREU (SUITE)

- 35- וַיֹּאכַל כָּל עֵשֶׂב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיֹּאכַל פְּרִי אֲדָמָתָם:
- 36- וַיֵּךְ כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם רִאשִׁית לְכָל אוֹנֶם:
- 37- וַיּוֹצִיָאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וַאֲיֵן בְּשַׁבְטֵי כוֹשֵׁל:
- 38- שֶׁמֶח מִצְרַיִם בְּצִאתָם כִּי נָפַל פַּחַדִּים עֲלֵיהֶם:
- 39- פָּרַשׁ עֲנָן לְמִסְכָּה וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה:
- 40- שָׁאֵל וַיִּבֹּא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם:
- 41- פָּתַח צוּר וַיִּזְוֹבוּ מַיִם הִלְכוּ בְּצִיּוֹת נְהָר:
- 42- כִּי זָכַר אֶת דְּבַר קִדְּשׁוֹ אֶת אֲבֹרָהֶם עֲבָדָיו:
- 43- וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׁשָּׁן בְּרִנָּה אֶת בְּחִירָיו:
- 44- וַיִּתֵּן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ:
- 45- בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הִלְלוּ יְהוָה:

